



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Dramat łaciński w oryginale Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia klasyczna Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 03FKLS.22KP.11689.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy/fakultatywny Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe
Koordynator zajęć	Ewa Skwara	
Prowadzący zajęcia	Ewa Skwara, Łukasz Berger	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstu oryginalnego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej (tragedia, komedia)
C2	Kształcenie umiejętności wykorzystania w procesie tłumaczenia wiedzy o kontekście historycznoliterackim dzieła
C3	Kształcenie umiejętności czytania i tłumaczenia tekstu dramatycznego z uwzględnieniem jego potencjału scenicznego
C4	Doskonalenie kompetencji językowych (zwł. gramatyki opisowej i historycznej) w tłumaczeniu tekstu z różnych epok rozwoju literatury (Plaut, Terencjusz, Seneka)
C5	Pogłębienie wiedzy z zakresu prozodii i wybranych zagadnień metryki łacińskiej

Wymagania wstępne

Potwierdzona znajomość gramatyki łacińskiej oraz słownictwa zgodna z minimum programowym studiów licencjackich. Wiedza historycznoliteracka o głównych dramaturgach rzymskich (Plaut, Terencjusz, Seneka).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna słownictwo występujące w tłumaczonych tekstach oryginalnych	FKL_K2_W03, FKL_K2_W04	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
W2	zna oryginalne teksty wybranych autorów pod względem językowym i realizmawczym, stylistycznym, retorycznym, gatunkowym	FKL_K2_W04, FKL_K2_W05, FKL_K2_W06, FKL_K2_W09	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
W3	posiada wiedzę na temat rozwoju języka łacińskiego	FKL_K2_W03, FKL_K2_W04	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zastosować znajomość paradygmatów gramatyki opisowej do przełożenia tekstu	FKL_K2_U03, FKL_K2_U04, FKL_K2_U05	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U2	potrafi przełożyć urywek dramatu łacińskiego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej	FKL_K2_U03, FKL_K2_U04	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U3	potrafi zidentyfikować i przetłumaczyć właściwie formy dialektalne obecne w tekście	FKL_K2_U04	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U4	potrafi zastosować wiedzę historycznoliteracką do przełożenia tekstu	FKL_K2_U04, FKL_K2_U05	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna
U5	potrafi podejmować działania profesjonalne oraz związane z rozwojem zawodowym samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą	FKL_K2_U14, FKL_K2_U15	Kolokwium ustne, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Konteksty historycznoliterackie twórczości Plauta, Terencjusza i Seneki.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
2.	Metra dialogowe w palliacie i tragedii (z elementami prozodii łacińskiej).	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
3.	Wybrane zjawiska językowe łaciny archaicznej (w odniesieniu do prozodii).	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
4.	Repozytorium chwytów i motywów komediowych u Plauta i Terencjusza.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
5.	Cechy zretoryzowanego stylu tragedii Seneki.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego)

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• aktywność na zajęciach • pozytywny wynik egzaminu pisemnego z materiału przerabianego na zajęciach (85% oceny końcowej); • pozytywny wynik kolokwium ustnego z samodzielnej lektury tekstów w oryginale (15% oceny końcowej); do kolokwium należy przygotować dwie lektury wybrane z listy "Lektura obowiązkowa" pozycje 2.-4. Na kolokwium zaliczeniowych sprawdzana jest umiejętność czytania i tłumaczenia dramatów, znajomość specyfiki stylu autora, gatunku i epoki historycznoliterackiej. Warunkiem zaliczenia zajęć jest udzielenie 60% poprawnych odpowiedzi. Uwaga: w sekcji "Nakład pracy studenta i punkty ECTS" przygotowanie do kolokwium z lektur w oryginale zostało uwzględnione jako "Inne". Skala ocen: • bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita znajomość treści programowych przedmiotu • dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomość treści programowych przedmiotu • dobry (db; 4,0): dobra znajomość treści programowych przedmiotu • dostateczny plus (+dst; 3,5): ponadzadowalająca znajomość treści programowych przedmiotu • dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość treści programowych przedmiotu • niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość treści programowych przedmiotu

Literatura

Obowiązkowa

1. Dramaty (w oryg.) Plauta, Terencjusza, Seneki, ewent. autorów średniowiecznych (np. poeci elegijni) lub renesansowych (np. komedia humanistyczna). Szczegółowy dobór tekstów pozostaje w gestii prowadzącego zajęcia.
2. Plaut, Pseudolus 1-132, Persa 1-80 - samodzielna lektura tekstu w oryginale;
3. Seneka, Medea 1- 202 - samodzielna lektura tekstu w oryginale;
4. Terencjusz, Hecyra 58-273 - samodzielna lektura tekstu w oryginale;

Dodatkowa

1. Boyle, A. J. (2013). Tragic Seneca: An essay in the theatrical tradition. London.
2. Karakasis, E. (2014). "The language of the palliata", [w:] M. Fontaine, A.C. Scafuro (red.), The Oxford Handbook of Greek and Roman Comedy, pp. 555-578.
3. Questa, C. (2007). La metrica di Plauto e di Terenzio. Urbino.
4. Sharrock, A. (2009). Reading Roman comedy: poetics and playfulness in Plautus and Terence. Cambridge University Press.
5. Skwara, E. (2016). Komedia według Terencjusza, Warszawa-Toruń 2016.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie do egzaminu	25
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć trudne teksty z języka greckiego oraz łacińskiego na język polski bez użycia słownika
FKL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi analizować i krytycznie komentować oryginalne teksty autorów starożytnych pod względem formalnym i rzeczowym, wykorzystując najnowsze osiągnięcia w obszarze filologii klasycznej
FKL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi przygotować edycje tekstów greckich i łacińskich
FKL_K2_U14	Absolwent/ka potrafi podejmować aktywności związane z rozwojem zawodowym, jego inspirowaniem i organizowaniem
FKL_K2_U15	Absolwent/ka potrafi podejmować działania profesjonalne samodzielnie i w zespole, przyjmując w nim rolę przywódczą
FKL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym historię języka greckiego i łacińskiego
FKL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teksty klasyczne i poklasyczne w języku greckim i łacińskim, z uwzględnieniem ich zróżnicowania historycznego i stylistycznego
FKL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym metody badawcze i ich stosowanie w badaniach literaturoznawczych, lingwistycznych oraz w zakresie krytyki tekstu i przekładu literackiego
FKL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym literaturę antyczną (obejmującą znaczącą liczbę autorów, tekstów i zjawisk z historii literatury starożytnej od jej początków aż do końca starożytności), literackie i kulturowe konteksty literatury antycznej, procesy jej tworzenia i odbioru; jej periodyzację i główne tendencje rozwojowe oraz jej kulturowe konteksty
FKL_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym wybrane zagadnienia polityczne, filozoficzne i religioznawcze antyku